



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «05» июня 2019 г. №17 Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы переводоведения с использованием компьютерной программы Trados»


Базовая часть.

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение
Форма обучения:
очная, очно-заочная

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., ст.преп. Мифтахова Р.Г.	 / Мифтахова Р.Г.
--	---

Для приема 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Мифтахова Р.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол №17 от «05» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой


_____/ Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<p>1. Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>2. Знать: современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>	<p>ПК-34 владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК- 20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	
Умения	<p>1. Уметь: осуществлять поиск и обрабатывать эмпирический материал исследования проблемных ситуаций в межкультурной коммуникации</p> <p>2. Уметь: применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных..</p>	<p>ПК-34 владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК- 20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	
Владения (навыки/опыт)	1. Владеть: основные принципы и методы исследования проблем в сфере	ПК-34	

деятельности)	межкультурной коммуникации	<p>владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК- 20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	
---------------	----------------------------	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы переводоведения по компьютерной программе Trados» относится к базовой части. Дисциплина изучается на 1, 2 курсах.

Цели изучения дисциплины: формирование и развитие навыков профессионально-ориентированного перевода с использованием современных технических средств (CAT инструментов).

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные при обучении на уровне бакалавриата. Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода, навыков работы с новыми информационными технологиями в переводе.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК- 34 - владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	1. Обучающийся знает основы обработки текста в инструментах	1. Обучающийся не знает основы обработки текста в инструментах автоматизированного перевода

		автоматизированного перевода	
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода	Обучающийся не умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.	Обучающийся не владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.

ОПК- 20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

Первый этап (уровень)	Знать:	1. Обучающийся знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	1. Обучающийся не знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	Обучающийся не умеет применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	Обучающийся не владеет навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка

«отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объеме, достаточном для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Обучающийся знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК- 20	групповой опрос
	Обучающийся знает основы обработки текста в инструментах автоматизированного перевода	ПК-34	групповой опрос
2-й этап Умения	Обучающийся умеет применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК- 20	письменные вопросы
	Обучающийся умеет создавать ТМ на основе параллельного корпуса (нетегированного)	ПК-34	письменные вопросы
3-й этап Владеть навыками	Обучающийся владеет навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК- 20	Практическое задание
	Обучающийся владеет методиками экспертной оценки программных продуктов	ПК-34	Практическое задание

Примеры вопросов для группового опроса:

1. . Настроить функции проверки качества перевода (QA Checker). Выполнить перевод документа в формате MS Word с применением настроек проверки качества перевода
2. Выполнить перевод документа в системе Традос в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.
3. Выполнить перевод документа в системе Memsource в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.
4. Выполнить перевод документа в системе SmartCat в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.

Критерии оценки для группового опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример письменного вопроса:

1. Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания
2. Варианты поиска терминов.

Критерии оценки письменного вопроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример практического задания

1. Основы работы в SDL Trados Studio 2011.
2. Перевод в SDL Trados Studio 2011. Создание проекта.
3. Подготовка рабочей среды перевода.
4. Активное распознавание терминологии (вставка терминов).
5. Автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов).
6. Правила сегментации.
7. Функция Autoconcordance (поиск по базе).
8. Добавление записи в терминологическую базу.
9. Устранение ошибок.
10. Импорт/Экспорт данных.
11. Работа с терминологией – SDL MultiTerm 2011:
12. Структура записи.
13. Варианты поиска терминов.
14. Добавление новой записи.

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

Критерии оценки для практических заданий:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Основы переводоведения по компьютерной программе Trados»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 2018 г.

- 1) Выполнить перевод документа в системе Memsource в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.
- 2) Выполнить перевод документа в системе SmartCat в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы переводоведения по компьютерной программе Trados»:

Для зачета

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Для экзамена

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут

продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Гумовская, Г.Н. Английский язык профессионального общения=LSP: English for professional communication : учебное пособие / Г.Н. Гумовская. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 218 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2846-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482145> (19.08.2017).
- 2) Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 357 с. - ISBN 978-5-9765-0115-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663> (19.08.2017).

Дополнительная литература:

- 3) Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306> (19.08.2017).
- 4) Розанова, Н.М. English for Economics : учебное пособие / Н.М. Розанова. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 503 с. - ISBN 978-5-238-01637-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114564> (19.08.2017).
- 5) Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (19.08.2017).
- 6) Солодушкина, К.А. The Order of the Day: Сборник профессионально-ориентированных текстов для студентов экономических специальностей и бизнесменов : сборник / К.А. Солодушкина. - Санкт-Петербург : Антология, 2005. - 208 с. - ISBN 5-94962-082-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220158> (19.08.2017).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>
- 3) Портал Британского консульства для изучающих бизнес английский. - <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/business-english>.
- 4) Портал Евразийского экономического союза. – <https://docs.eaeunion.org/en-us/>
- 5) Портал организации экономического сотрудничества. – <http://www.eco.int/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Виды занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 10 (Лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Практические занятия	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p>
	Групповые и индивидуальные консультации	
	Текущий контроль и промежуточная аттестация	
	Самостоятельная работа	<p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы переводоведения по компьютерной программе Традос» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72

Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 1 семестр

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы переводоведения по компьютерной программе Традос» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4\144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	116
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 2 семестр

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы переводоведения по компьютерной программе Традос» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2\72

Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	27,2
лекций	
практических/ семинарских	26
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	8.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Обзор системы SDL Trados Studio 2011, представление основных технологий. База перевода (Translation Memory, TM). Терминологическая база	-	5	-	20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
2.	SDL Trados Studio 2011: обзор интерфейса, настройка и эффективное использование экранного пространства. Создание новой базы переводов	-	5	-	20	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
3.	Выполнение перевода документа в формате MS Word. Обзор режима просмотра Editor. Навигация по документу. Поиск в базе переводов и типы совпадений	-	6	-	15.8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания

	итого		16		55.8			
Семестр 2								
4	Функция Concordance. Проверка орфографии. Перенос форматирования. Статусы сегментов: Edited, Confirmed. Функция предварительного просмотра. Сохранение двуязычного файла. Получение документа в исходном формате		5		20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
5	Настройка функции проверки качества перевода (QA Checker). Выполнение перевода документа в формате MS Word с применением настроек проверки качества перевода		5		20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
6	Сбор статистики (функция Analyze). Использование словаря AutoSuggest		5		20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
7	WinAlign. Создание проекта объединения файлов. Проверка		5		20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий,	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания

	автоматического объединения. Объединение/разделение сегментов						использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
8	Работа с базой переводов. Просмотр базы переводов. Редактирование единицы перевода по ходу работы. Отображение единиц перевода, содержащих определенные фразы. Фильтрация единиц перевода по определенному критерию		8		36	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
	Итого		28		116			
Семестр 3								
9	Пакетное удаление единиц переводов. Поиск/замена определенного слова или словосочетания. Принятие изменений в памяти переводов. Экспорт памяти переводов		5		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
10	PDF документы. Открытие и перевод файла в формате PDF. Предварительный		5		2	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-,	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания

	перевод по базе Translation Memory. Фильтрация сегментов по определенному критерию						видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
11	SDL MultiTerm 2011. Начало работы с SDL Multiterm 2011. Обзор интерфейса: оптимальное использование экранного пространства. Открытие терминологической базы в SDL MultiTerm 2009. Основные режимы просмотра		10		2	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
12	Редактирование. Добавление новой словарной статьи. Редактирование словарной статьи: добавление термина на новом языке		6		0,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
	Всего часов:	-	26		8.8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы переводоведения по компьютерной программе Традос» на 2 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	30,2
лекций	
практических/ семинарских	30
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	113,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 2 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы переводоведения по компьютерной программе Традос» на 3 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1\36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	14
лекций	
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	22
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 3 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы переводоведения по компьютерной программе Традос» на 4 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	5\180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	118.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Обзор системы SDL Trados Studio 2011, представление основных технологий. База перевода (Translation Memory, TM). Терминологическая база	-	10	-	40	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
2.	SDL Trados Studio 2011: обзор интерфейса, настройка и эффективное использование экранного пространства. Создание новой базы переводов	-	10	-	40	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
3.	Выполнение перевода документа в формате MS Word. Обзор режима просмотра Editor. Навигация по документу. Поиск в базе переводов и типы совпадений	-	10	-	33.8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания

	итого		30		113, 8			
Семестр 3								
4	Функция Concordance. Проверка орфографии. Перенос форматирования. Статусы сегментов: Edited, Confirmed. Функция предварительного просмотра. Сохранение двуязычного файла. Получение документа в исходном формате		2		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
5	Настройка функции проверки качества перевода (QA Checker). Выполнение перевода документа в формате MS Word с применением настроек проверки качества перевода		4		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
6	Сбор статистики (функция Analyze). Использование словаря AutoSuggest		2		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
7	WinAlign. Создание проекта объединения файлов. Проверка		2		5	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий,	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания

	автоматического объединения. Объединение/разделение сегментов						использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
8	Работа с базой переводов. Просмотр базы переводов. Редактирование единицы перевода по ходу работы. Отображение единиц перевода, содержащих определенные фразы. Фильтрация единиц перевода по определенному критерию		4		5	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
	Итого		14		22			
Семестр 4								
9	Пакетное удаление единиц переводов. Поиск/замена определенного слова или словосочетания. Принятие изменений в памяти переводов. Экспорт памяти переводов		5		20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
10	PDF документы. Открытие и перевод файла в формате PDF. Предварительный		5		30	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-,	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания

	перевод по базе Translation Memory. Фильтрация сегментов по определенному критерию						видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
11	SDL MultiTerm 2011. Начало работы с SDL Multiterm 2011. Обзор интерфейса: оптимальное использование экранного пространства. Открытие терминологической базы в SDL MultiTerm 2009. Основные режимы просмотра		10		20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
12	Редактирование. Добавление новой словарной статьи. Редактирование словарной статьи: добавление термина на новом языке		6		48,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
	Всего часов:	-	26		118. 8			